

【 復活のトロパリ 第7調 】



ハスト スか み よ、なんぢ はじゅう じ か に て し を
神 爾 十 字 架 死

ほ ろ ぼ し、と う ぞ く の た め に ら く えん を ひ 開
滅 盗 賊 の 爲 樂 園

ら き、け い こ う ぢ ょ の か な し み を な ぐ さ
攜 香 女 悲 慰

め、し と に なんぢ が ふ く か つ し て、せ か
使 徒 爾 復 活 世 界

い に お お い な る あ わ れ み を た ま い し を つ た え
大 憐 賜 傳

さ せ た ま え り。
給

【 十字架擧榮祭のトロパリ 第1調 】



しゅ よ、な んぢ の た み を す く い、なんぢ
主 爾 民 救 爾

の ぎょ う に ふ く を く だ せ、わ が く に の
業 福 降 吾 國

てんの う お よ び く に を つ か さ ど る も の に て 敵
天 皇 及 國 司 者

き に か た し め、なんぢ の じゅう じ か に て
勝 爾 十 字 架

なんぢ の す ま い を ま も り た ま え。
爾 住 處 守 給

【 十字架擧榮祭のコンダク 第4調 】



こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん に き
光 榮 父 子 と 聖 神 歸
す、
あ ま ん じ て じ ゅ う じ か に あ げ ら れ し ハ イ ス ト リ カ ミ
甘 十 字 架 擧 神
よ、 な ん ぢ が ど う め い の あ ら た な る す ま い に
爾 同 名 新 住 處
な ん ぢ の じ れ ん を た ま え、 な ん ぢ の ち か ら を
爾 慈 憐 賜 爾 力
も っ て わ が く に の て ん の う お よ び く に を
以 我 國 天 皇 及 國
つ か さ ど る も の を た の し ま し め て、 か れ
司 者 樂 彼
ら に て き に か た し め た ま え、 か れ ら
等 敵 勝 給 彼 等
は な ん ぢ の た す け と し て へ い あ ん の ぶ
爾 援 助 平 安 武
き、 か た れ ぬ は た を た も て ば な り。
器 勝 旗 有

【 復活のコンダク 第7調 】



い ま も い つ も よ よ に、 ア ミ ン。
今 何 時 世 世



し の け んは す で に ひ と び と を と ら う る あ た
死 権 已 人 人 捕 能
わ ず 、 け だ し ハ ス ト は く だ り て そ の ち
蓋 降 力
か ら を や ぶ り て ほ ろ ぼ し た ま え り 。 ぢ ご
敗 滅 給 地 獄
く は し ば ら れ 、 よ げ ん し ゃ は ど う し ん に よ ろ
縛 預 言 者 同 心 喜
こ び て よ ぶ 、 き ゅ う せ い し ゅ は し ん に お る
呼 救 世 主 信 居
も の に あ ら わ れ た り 、 し ん じ ゃ よ 、 ふ く
者 現 信 者 復
か 活 つ し て い で よ 。 出

司祭) (黙誦: 聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、

ヘルヴィムより讃榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有

となし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾

り、願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行ふ者を棄てずして、其救の爲に

痛悔を立て、我等卑しくして不當なる爾の諸僕を、此の時に於ても、爾が

聖なる祭壇の光榮の前に立ちて、爾に當然の伏拜讃榮を奉るに堪うる

者となしし主宰よ、爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の

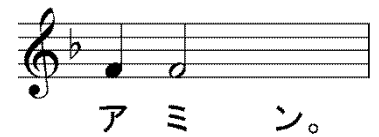
仁慈を以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が靈

と體とを聖にし、我等に生涯善功を以て爾に務むるを得せしめ給え、聖

なる生神女と古世より爾の喜を爲しし諸聖人との祈禱に依りてなり、)

司祭) ^{けだしわ かみ} 蓋 我が神よ、^{なんぢ せい} 爾 は聖なり、^{われら こうえい} 我等光榮を ^{なんぢちち こ} 爾 父と子と聖 ^{せいしん けん} 神に ^{いま いつ よよ} 献ず、今も何時も世世

に、



【 聖三祝文に代えて 】

しゅ さ い よ 、 わ れ ら な んぢ の じゅ う じ か
主 宰 我 等 爾 の 十 字 架

に ふ く は い し 、 な んぢ の せ い な る
伏 拜 爾 聖

ふ く か つ を さん え い せ ん。 しゅ さ い よ 、
復 活 讃 榮 主 宰

わ れ ら な んぢ の じゅ う じ か に ふ く は い
我 等 爾 の 十 字 架 伏 拜

し 、 な んぢ の せ い な る ふ く か つ を さん
爾 聖 復 活 讃

え い せ ん。 しゅ さ い よ 、 わ れ ら
榮 主 宰 我 等

な んぢ の じゅ う じ か に ふ く は い し 、 な ん
爾 の 十 字 架 伏 拜 爾

ぢ の せ い な る ふ く か つ を さん え い せ ん。
の 聖 復 活 讃 榮

こ う え い は ち ち と こ と せ い しん に き す 、 い ま も
光 榮 父 子 聖 神 歸 今

い つ も よ よ に 、 ア ミ ン。
何 時 世 世

な ん ぢ の せ い な る ふ く か つ を さん え い
爾 聖 復 活 讃 榮

せ ん。

し ゅ さ い よ 、 わ れ ら な ん ぢ の じ ゅ う じ か
主 宰 我 等 爾 十 字 架

に ふ く は い し 、 な ん ぢ の せ い な る
伏 拜 爾 聖

ふ く か つ を さん え い せ ん。
復 活 讃 榮

司祭) (黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國
の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 プロキメン 主日第7調 及び十字架舉榮祭 第7調 】

司祭) 慎みて聽くべし、衆人に平安、

誦經) 爾の神にも、

司祭) 睿智、

誦經) プロキメン、主は其民に力を賜い、主は其民に平安の福を降さん、

し ゅ は そ の た み に ち か ら を た ま い 、 し ゅ は
主 其 民 力 賜 主

そ の た み に へ い あ ん の ふ く を く だ
其 民 平 安 福 降



さん。

誦經) ^{かみ しよし しゅ けん こうえい せんき しゅ けん} 神の諸子よ、主に獻ぜよ、光榮と尊貴とを主に獻ぜよ、



誦經) ^{しゅ わ かみ あが ほ そのあしだい ふ おが こ せい} 主、我が神を崇め讃め、其足元に伏し拜めよ、是れ聖なり、



【 アポστόロス 使徒經 181 端 コリント後書 6 章 1～10 節 及び 125 端 コリント前書 1 章 18～24 節 】

司祭) ^{えいち} 睿智、

誦經) ^{せいしと じん たつ こうしょ よみ} 聖使徒パウエルがコリント人に達する後書の讀、

司祭) ^{つつし き} 謹みて聽くべし、

誦經) ^{けいてい われら どうろうしゃ なんぢら もと かみ おんちよう いだづら う なか けだし} 兄弟よ、我等は同労者として爾等に求む、神の恩寵を徒に受くる勿れ。蓋

^い 言えるあり、^い 納るべき時に我爾に^{とき} 聴き、^{われらなんぢ} 救の日^き に爾を^{すくい ひ なんぢ たす} 助けたりと。^み 視よ、^{いま よ い} 今は嘉く納る

^{とき} べき時、^み 視よ、^{いま} 今は^{すくい ひ} 救の日なり。我等何事に於ても^{われらなにごと おい つまづき ひと お} 躓を人に置かず、我が^{わ つとめ そしり} 職の謗

^う を受けざらん爲なり。我等凡の事に於て己を神の役者と^{ため われらおよそ こと おい おのれ かみ えきしゃ あらわ すなわちおお にんたい} 顯す、即多くの忍耐

に、^{かんなん} 患難に、^{きゆうぼう} 窮乏に、^{こんく} 困苦に、^{ぼくけい} 扑刑に、^{きんごく} 禁獄に、^{そうらん} 争亂に、^{きんろう} 勤勞に、^{けいせい} 儆醒に、^{きんしよく} 禁食

に、^{けつじよう} 潔淨に、^{ちしき} 知識に、^{ごうにん} 恒忍に、^{じんじ} 仁慈に、^{せいしん} 聖神に、^{いつわり} 偽なき愛に、^{あい} 眞實の言に、^{しんじつ} 神

ちから おい さゆう て ぎ ぶぐ もつ そんないおよ ちじよく あくひょうおよ れいぶん
の 能 に於てし、左右の手に義の武具を以てし、尊榮及び耻辱に、惡評及び令聞に
おい あざむ もの に まこと し に し し に
於てす、欺く者に似たれども、眞なり、知られざるに似たれども、知られ、死したるに似た
れども、視よ、生けるなり、罰を受けるに似たれども、死に付されず、憂うるに似たれども、常
よるこ まづ に おお もの と あ に あ
に 喜 び、貧しきに似たれども、多くの者を富ませ、有るなきに似たれども、有らざるなし。

(比較用 口語訳) わたしたちはまた、神と共に働く者として、あなたがたに勧める。神の恵みをいた
ずらに受けてはならない。神はこう言われる、「わたしは、恵みの時にあなたの願いを聞き入れ、救の日
にあなたを助けた」。見よ、今は恵みの時、見よ、今は救の日である。この務がそしりを招かないために、
わたしたちはどんな事にも、人につまずきを与えないようにし、かえって、あらゆる場合に、神の僕と
して、自分を人々にあらわしている。すなわち、極度の忍苦にも、患難にも、危機にも、行き詰まりに
も、むち打たれることにも、入獄にも、騒乱にも、労苦にも、徹夜にも、飢餓にも、真実と知識と寛容
と、慈愛と聖霊と偽りのない愛と、真理の言葉と神の力とにより、左右に持っている義の武器により、
ほめられても、そしられても、悪評を受けても、好評を博しても、神の僕として自分をあらわしている。
わたしたちは、人を惑わしているようであるが、しかも真実であり、人に知られていないようであるが、
認められ、死にかかっているようであるが、見よ、生きており、懲らしめられているようであるが、殺
されず、悲しんでいるようであるが、常に喜んでおり、貧しいようであるが、多くの人を富ませ、何も
持たないようであるが、すべての物を持っている。

誦經) けいてい けだしじゅうじか ことば ほろ もの ため ぐ われらすく もの ため
誦經) 兄弟よ、蓋 十字架の言は、滅ぶる者の爲には愚なり、我等救わるる者の爲には

かみ ちから けだししる い われちしゃ ち ほろぼ しきしゃ しき はい ちしゃ
神の 能 なり。蓋 録して云えるあり、我智者の智を 滅 し、識者の識を廢せん。智者
いづく あ がくし いづく あ こ よ べんろんしゃ いづく あ かみ こ よ ちえ
安 にか在る、學士は 安 にか在る、此の世の辯論者は 安 にか在る、神は此の世の智慧を
ぐ な あら けだしよ そのちえ もつ かみ かみ ちえ おい し よ
愚と爲らしめしに非ずやと。蓋 世は其智慧を以て、神を神の智慧に於て識らざりしに由り
て、神は傳道の愚を以て、信ずる者を救わんことを 喜 べり。蓋 イウデヤ人は 休 徴
こ ちえ もと しか われら じゅうじか てい つた
を乞い、エルリン人は智慧を 覓む、然れども我等は 十字架に釘せられしハリストスを傳う、
こ じん ため つまづき じん ため ぐ ただめ もの ため
此れイウデヤ人の爲には 礙、エルリン人の爲には愚、惟召されたる者の爲には、イウデ
じんおよ じん ろん かみ ちからおよ かみ ちえ
ヤ人 及びエルリン人を論ぜず、ハリストスは神の 能 及び神の智慧なり。

(比較用 口語訳) 十字架の言は、滅び行く者には愚かであるが、救にあずかるわたしたちには、神の
力である。すなわち、聖書に、「わたしは知者の知恵を滅ぼし、賢い者の賢さをむなしいものにする」と
書いてある。知者はどこにいるか。学者はどこにいるか。この世の論者はどこにいるか。神はこの世の
知恵を、愚かにされたではないか。この世は、自分の知恵によって神を認めるに至らなかった。それは、
神の知恵にかなっている。そこで神は、宣教の愚かさによって、信じる者を救うこととされたのである。
ユダヤ人はしるしを請い、ギリシヤ人は知恵を求める。しかしわたしたちは、十字架につけられたキリ
ストを宣べ伝える。このキリストは、ユダヤ人にはつまづかせるもの、異邦人には愚かなものであるが、
召された者自身にとっては、ユダヤ人にもギリシヤ人にも、神の力、神の知恵たるキリストなのである。

【 アリルイヤ 主日第7調 及び十字架擧榮祭第1調 】

司祭) なんぢ へいあん、
爾 に平安、

誦經) なんぢ しん
爾 の神にも、

司祭) えいち
睿智、

誦經) アリルイヤ、^{しじょうしゃ}至上者よ、^{しゅさんえい}主を讃^{なんぢ}榮^なし、^{うた}爾^びの名に歌^{かな}うは美なる哉、



誦經) なんぢ あわれみ あさ の、なんぢ まこと よ の^び 爾^{かな}の 憐^{かな}を朝に宣べ、^{かな}爾^{かな}の 眞^{かな}を夜に宣ぶるは美なる哉、



誦經) なんぢ いにしえ え かい きおく
爾 が 古 より獲たる會を記憶せよ、



司祭) (黙誦: ^{ひと あい}人を愛する主^{しゅさい}宰^わよ、^{こころ}我が 心^{かみ}に神を知る智慧^しの ^{ちえ}浄^{いさぎよ}き 光^{ひかり}を ^{かがや}輝^わかし、^{しねん}我が思念

^{め ひら}の目を啓きて、^{なんぢ}爾^{ふくいん}が福音^{おしえ}の 教^{さと}を ^{たま}悟^わらしめ給^{うち}え、^{なんぢ}我が衷^{ふく}に 爾^{いましめ}の福たる 誠^をを

^{おそ}畏^{おそれ}る 畏^いをも入^{われら}れて、^{ことごと}我等^{にくたい}が 悉^{よく}くの肉體^ふの慾^{およ}を踏^{なんぢ}み、^{よろこ}凡^{ところ}そ 爾^をの 喜^をぶ 所

^{おも}を思^かい且^{おこな}つ 行^{ぞくしん}いて、^{せいかつ}屬^す神^{いた}の 生^{たま}活^{けだし}を過^{かみ}ぐるを致^をさせ給^をえ、^を蓋^を ハリス^をトス神^をよ、

なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん
爾 は我が 靈 と 體 との 光 照 なり、我等 爾 と 爾 の無原の父と至聖至善にし

いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ
て生命を 施 す 爾 の神とに光 榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。)

【 エヴァンゲリオン
福音 經 マトフェイ福音書 105 端 25 章 14~30 節

及びイオアン福音書 60 端 19 章 6~11、13~20、25~28、30~35 節 】

司祭) えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん
睿智、 肅 みて立て聖 福音 經を聴くべし、 衆 人に平安、



司祭) マトフェイ傳の聖 福音 經の讀、



司祭) つつし き しゅ さ た え もう い てんこく た ち ゆ そのしよぼく
謹 みて聴くべし、主は左の 譬 を設けて曰えり、天 國は他の地に往かんとして、其 諸 僕
め かれら そのしよゆう たく ひと ごと ひとり ぎんごせん ひとり にせん ひとり
を召し、彼等に其 所有を託したる人の如し。一人には銀五千、一人には二千、一人には
いっせん おのおのそのさいのう おう これ あた ただち た ゆ ごせん う もの ゆ
一千、各 其 才能に應じて、之を與えて、直 に起ち行けり。五千を受けし者は往き
これ もち た ごせん え にせん う もの またにせん え ただいっせん う
て、之を用いて、他に五千を獲たり。二千を受けし者も亦二千を獲たり。惟 一千を受けし
もの ゆ これ ち うづ そのしゅ ぎん かく ひさ のち こ しよぼく しゅかえり
者は往きて、之を地に埋めて、其 主の銀を蔵せり。久しくして後、此の諸 僕の主 歸り
かれら かいけい ごせん う もの た ごせん たづさ つ いわ しゅ なんぢご
て、彼等と會 計せり。五千を受けし者は他に五千を 攜 えて、就きて曰く、主よ、 爾 五
せん われ たく み われこれ もつ た ごせん え そのしゅかれ い よ かな ぜん
千を我に託せり、視よ、我 之を以て他に五千を獲たり。其 主 彼に謂えり、善い哉、善に
ちゅう ぼく なんぢ すくな もの おい ちゅう われなんぢ おお もの つかさど
して 忠 なる僕よ、 爾 は寡 き者に於て 忠 なり、我 爾 に多く者を 督 らしめん、
なんぢ しゅ たのしみ い にせん う もの またつ い しゅ なんぢ にせん われ たく
爾 が主の歡 樂に入れ。二千を受けし者も亦就きて曰えり、主よ、 爾 は二千を我に託
み われこれ もつ にせん え そのしゅかれ い よ かな ぜん ちゅう ぼく
せり、視よ、我 之を以て二千を獲たり。其 主 彼に謂えり、善い哉、善にして 忠 なる僕
なんぢ すくな もの おい ちゅう われなんぢ おお もの つかさど なんぢ しゅ
よ、 爾 は寡 き者に於て 忠 なり、我 爾 に多くの者を 督 らしめん、 爾 が主の
たのしみ い いたせん う もの またつ い しゅ われなんぢ げんこく ひと ま
歡 樂に入れ。一 千を受けし者も亦就きて曰えり、主よ、我 爾 が嚴 酷なる人にして、播

かざりし^{ところ} 處^かに穫^ちり、散らさざりし^{ところ} 處^{あつ}に聚^しむるを知れり、是^{ここ}を以て我^{もつ} 懼^{われ}れて、往^{おそ}きて、爾^ゆ

の銀^{ぎん}を地^ちに蔵^{かく}せり、視^みよ、爾^{なんぢ}の物^{もの}は爾^{なんぢ}之^{これ}を有^{たも}てり。主^{しゅ} 彼^{かれ}に答^{こた}えて曰^いえり、惡^あしくして

情^{おこた}れる僕^{ぼく}よ、爾^{なんぢ}は我^わが播^まかざりし^{ところ} 處^かに穫^ちり、散らさざりし^{ところ} 處^{あつ}に聚^しむるを知れり、故^{ゆえ}に

我^わが銀^{ぎん}を貿^{ぼう}易^{えき}者^{しゃ}に託^{たく}すべかりしなり、然^{しか}らば我^{われ}來^{きた}りて、本^{もと} 銀^{ぎん}と利^りとを受^うけしならん。故^{ゆえ}

に彼^{かれ}より一^{いつ}千^{せん}を取りて、十^{じゅう} 千^{せん}を有^もてる者^{もの}に與^{あた}えよ。蓋^{けだし} し凡^{およ}そ有^もてる者^{もの}には與^{あた}えて、

餘^{あまり} あらしめ、有^もたざる者^{もの}よりは其^{その}有^もてる物^{もの}も奪^{うば}われん。無^む益^{えき}なる僕^{ぼく}を外^{そと}の幽^{くら}暗^{やみ}に投^{とう}ぜ

よ。彼^{かし}處^こには哀^{なき}哭^{はが}みと切^い齒^{おわ}とあらん。言^いい畢^{おわ}りて呼^よべり、耳^{みみ}ありて聽^きくを得^うる者^{もの}は聽^きくべし。

(比較用 口語訳) 天国は、ある人が旅に出るとき、その僕どもを呼んで、自分の財産を預けるようなものである。すなわち、それぞれの能力に応じて、ある者には五タラント、ある者には二タラント、ある者には一タラントを与えて、旅に出た。五タラントを渡された者は、すぐに行って、それで商売をして、ほかに五タラントをもうけた。二タラントの者も同様に、ほかに二タラントをもうけた。しかし、一タラントを渡された者は、行って地を掘り、主人の金を隠しておいた。だいぶ時がたってから、これらの僕の主人が帰ってきて、彼らと計算をしはじめた。すると五タラントを渡された者が進み出て、ほかの五タラントをさし出して言った、『ご主人様、あなたはわたしに五タラントをお預けになりましたが、ごらんのとおり、ほかに五タラントをもうけました』。主人は彼に言った、『良い忠実な僕よ、よくやった。あなたはわずかなものに忠実であったから、多くのものを管理させよう。主人と一緒に喜んでくれ』。二タラントの者も進み出て言った、『ご主人様、あなたはわたしに二タラントをお預けになりましたが、ごらんのとおり、ほかに二タラントをもうけました』。主人は彼に言った、『良い忠実な僕よ、よくやった。あなたはわずかなものに忠実であったから、多くのものを管理させよう。主人と一緒に喜んでくれ』。一タラントを渡された者も進み出て言った、『ご主人様、わたしはあなたが、まかない所から刈り、散らさない所から集める酷な人であることを承知していました。そこで恐ろしさのあまり、行って、あなたのタラントを地の中に隠しておきました。ごらんください。ここにあなたのお金がございます』。すると、主人は彼に答えて言った、『悪い怠惰な僕よ、あなたはわたしが、まかない所から刈り、散らさない所から集めることを知っているのか。それなら、わたしの金を銀行に預けておくべきであった。そうしたら、わたしは帰ってきて、利子と一緒にわたしの金を返してもらえたであろうに。さあ、そのタラントをこの者から取りあげて、十タラントを持っている者にやりなさい。おおよそ、持っている人は与えられて、いよいよ豊かになるが、持っていない人は、持っているものまでも取り上げられるであろう。この役に立たない僕を外の暗い所に追い出すがよい。彼は、そこで泣き叫んだり、歯がみをしたりするであろう』。

司祭^か 彼の時^{とき}司祭^{さい} 諸^{しよ} 長^{ちやう}と長^{ちやう} 老^{らう}等^らと相^{あい}會^{かい}して、イイススを殺^{ころ}さんことを定^{さだ}め、彼^{かれ}を曳^ひきてピ

ラトに至^{いた}りて曰^いえり、之^{これ}を去^され、之^{これ}を去^され、十^{じゅう} 字^じ架^かに釘^{てい}せよ、十^{じゅう} 字^じ架^かに釘^{てい}せよ。ピラト彼^{かれ}

等^らに謂^いう、爾^{なんぢ}等^ら彼^{かれ}を取りて、十^{じゅう} 字^じ架^かに釘^{てい}せよ、蓋^{けだし} 我^{われ} 彼^{かれ}に罪^{つみ}あるを見^みず。イウデヤ人^{じん} 答^{こた}

えて曰^いえり、我^{われ}等^らに律^{りつ}法^{ぽう}あり、我^わが律^{りつ}法^{ぽう}に据^よれば、彼^{かれ}は死^しすべし、蓋^{けだし} 己^{おのれ}を神^{かみ}の子^こと爲^なせ

り。ピラト此^この言^{ことば}を聽^ききて、益^{ますます} 懼^{おそ}れたり。復^{また} 公^{こう} 廨^{がい}に入りて、イイススに謂^いう、爾^{なんぢ}は奚^{いづ}

れよりする。然^{しか}れどもイイスス彼^{かれ}に答^{こたえ}を爲^なさざりき。ピラト彼^{かれ}に謂^いう、我^{われ}に言^いわざるか、爾^{なんぢ}
 豈^{あにわれ}我^{なんぢ}に爾^{じゅうじ}を十^{てい}字^{けん}架^{けん}に釘^しする權^{こたえ}あり、亦^{またなんぢ}爾^{ゆる}を釋^{けん}す權^しあるを知らざるか。イイスス答^{こたえ}
 て曰^いえり、上^{うえ}より爾^{なんぢ}に與^{あた}えられしに非^{あら}ざれば、爾^{なんぢわれ}我^{たい}に對^{いつ}して一^{けん}も權^こあるなし、ピラト此^こ
 の言^{ことば}を聞^ききて、イイススを外^{そと}に曳^ひき出^いだし、審^{しん}判^{ばん}座^ざに、リヴォストラトン、エウレイの言^{ことば}
 にガヴァタと名^なづくる所^{ところ}に坐^ざせり。其^{その}日^ひは逾越^{パス}節^ハの備^{そなえび}日^{とき}にして、時^{とき}は約^{およ}六^{そく}時^じなり。ピラ
 トイウデヤ人^{じん}に謂^いう、視^みよ、爾^{なんぢら}等^{おう}の王^{しか}なり。然^{しか}れども彼^{かれら}等^{さけ}號^いびて曰^{これ}えり、之^さを去^{これ}れ、之^{これ}
 を去^され、十^{じゅうじ}字^か架^{てい}に釘^いせよ。ピラト彼^{かれら}等^いに謂^{なんぢら}う、爾^{おう}等^{てい}の王^しを釘^{さい}せんか。司^し祭^{さい}諸^{しよ}長^{ちやう}對^{こた}へ
 て曰^いえり、我^{われら}等^{ほか}にはケサリ^{おう}の外^{そのとき}に王^{かれ}なし。其^{じゅうじ}時^かピラト彼^{てい}を十^{ため}字^{わた}架^をに釘^をせん爲^に付^をせり。
 彼^{かれら}等^とイイススを取り^ひて、曳^ゆき行^{かれ}けり。彼^{かれ}己^{おのれ}の十^{じゅうじ}字^か架^おを負^いい、出^いでて、髑^{され}髑^{こう}の處^べ、エウ
 レイの言^{ことば}にゴルゴタと名^なづくる所^{ところ}に至^{いた}れり。彼^{かしこ}處^あに在^{かれ}りて彼^{じゅうじ}を十^か字^{てい}架^をに釘^{またに}せり、又^{またに}二^{またに}
 人^{にん}を彼^{かれ}と偕^{とも}に釘^{てい}せり、一^{ひとり}は右^{みぎ}、一^{ひとり}は左^{ひだり}、イイスス中^{なか}に在^あり。ピラト標^{ふだ}を書^{しよ}して、十^{じゅう}
 字^{じか}架^{うえ}の上^おに置^{しよ}けり、書^いて云^{いわ}く、イイススナゾレイ、イウデヤ人^{じん}の王^{おう}と。イウデヤ人^{じん}の多^{おほ}く
 の者^{もの}此^この標^{ふだ}を讀^よめり、蓋^{けだし}イイススの釘^{てい}せられし處^{ところ}は城^{まち}に近^{ちか}かりき、其^{その}標^{ふだ}エウレイ、グレ
 チャ、ロマの文^{ぶん}を以^{もつ}て書^{しる}されたり。イイススの母^{はは}と、母^{はは}の姉^{はは}妹^{しまい}クレオパの妻^{つま}マリヤと、マリ
 ヤマグダリナと、其^{その}十^{じゅうじ}字^か架^{かたわら}の旁^たに立^たてり。イイススは其^{その}母^{はは}及^{はは}び愛^{しまい}する所^{つま}の門^{もん}徒^との
 此^こに立^たてるを^みて、母^{はは}に謂^いう、婦^{おんな}よ、視^みよ、爾^{なんぢ}の子^こなり。次^つぎて門^{もん}徒^とに謂^いう、視^みよ、爾^{なんぢ}
 の母^{はは}なり。其^{その}時^{とき}より此^{この}の門^{もん}徒^と彼^{かれ}を己^{おのれ}の家^{いえ}に取^とれり。厥^{その}後^{のち}イイスス一切^{いつさい}の事^{こと}已^{すで}に成^なり
 たるを知^しりて、乃^{すなわち}首^{こうべ}を俯^ふして神^{しん}を付^{わた}せり。其^{その}日^ひは備^{そなえび}節^か日^スにして、彼^かの安^{おおい}息^い日^ひは大^{おほい}なる
 日^ひなるに因^よりて、イウデヤ人^{じん}は安^{じん}息^ス日^ポに屍^{しかばね}を十^{じゅうじ}字^か架^{とど}に留^{ため}めざらん爲^{ため}、ピラトに、彼^{かれら}等^等の
 脛^{はぎ}を折^おりて、屍^{しかばね}を取り下^とろさんことを請^こえり。故^{ゆえ}に兵^{へい}卒^{そつ}來^{かれ}りて彼^{とも}と偕^{じゅうじ}に十^か字^{てい}架^をに釘^を
 せられし第^{だい}一^{いち}の者^{もの}の脛^{はぎ}を折^おり、第^{だい}二^にの者^{もの}にも亦^{また}然^{しか}せり。イイススに來^{きた}りて、其^{その}已^{すで}に死^し
 たるを見^みたれば、彼^{かれ}の脛^{はぎ}を折^おらざりき、然^{しか}れども一^{ひとり}人^{へい}の兵^{そつ}卒^{ほこ}、戈^{もつ}を以^{その}て、其^{その}脅^{わき}を刺^させり、
 忽^{たち}ち血^ちと水^{みづ}と出^いでたり。見^みし者^{もの}は證^{しょう}を作^なせり、其^{その}證^{しょう}は眞^{まこと}なり。

* * * * *

(比較用 口語訳) 祭司長たちや下役どもはイエスを見ると、叫んで「十字架につけよ、十字架につけよ」と言った。ピラトは彼らに言った、「あなたがたが、この人を引き取って十字架につけるがよい。わたしは、彼にはなんの罪も見いだせない」。ユダヤ人たちは彼に答えた、「わたしたちには律法があります。その律法によれば、彼は自分を神の子としたのだから、死罪に当る者です」。ピラトがこの言葉を聞いたとき、ますますおそれ、もう一度官邸にはいってイエスに言った、「あなたは、もともと、どこからきたのか」。しかし、イエスはなんの答もなさらなかった。そこでピラトは言った、「何も答えないのか。わたしには、あなたを許す権威があり、また十字架につける権威があることを、知らないのか」。イエスは答えられた、「あなたは、上から賜わるのでなければ、わたしに対してなんの権威もない」。ピラトはこれらの言葉を聞いて、イエスを外へ引き出して行き、敷石（ヘブル語ではガバタ）という場所で裁判の席についた。その日は過越の準備の日であって、時は昼の十二時ころであった。ピラトはユダヤ人らに言った、「見よ、これがあなたがたの王だ」。すると彼らは叫んだ、「殺せ、殺せ、彼を十字架につけよ」。ピラトは彼らに言った、「あなたがたの王を、わたしが十字架につけるのか」。祭司長たちは答えた、「わたしたちには、カイザル以外に王はありません」。そこでピラトは、十字架につけさせるために、イエスを彼らに引き渡した。彼らはイエスを引き取った。イエスはみずから十字架を背負って、されこうべ（ヘブル語ではゴルゴダ）という場所に出て行かれた。彼らはそこで、イエスを十字架につけた。イエスをまん中にして、ほかのふたりの者を両側に、イエスと一緒に十字架につけた。ピラトは罪状書きを書いて、十字架の上につけさせた。それには「ユダヤ人の王、ナザレのイエス」と書いてあった。イエスが十字架につけられた場所は都に近かったので、多くのユダヤ人がこの罪状書きを読んだ。それはヘブル、ローマ、ギリシヤの国語で書いてあった。さて、イエスの十字架のそばには、イエスの母と、母の姉妹と、クロパの妻マリヤと、マグダラのマリヤとが、たたずんでいた。イエスは、その母と愛弟子とがそばに立っているのをごらんになって、母にいわれた、「婦人よ、ごらんなさい。これはあなたの子です」。それからこの弟子に言われた、「ごらんなさい。これはあなたの母です」。そのとき以来、この弟子はイエスの母を自分の家に引きとった。そののち、イエスは今や万事が終ったことを知って、首をたれて息をひきとられた。さてユダヤ人たちは、その日が準備の日であったので、安息日に死体を十字架の上に残しておくまいと、（特にその安息日は大事な日であったから）、ピラトに願って、足を折った上で、死体を取りおろすことにした。そこで兵卒らがきて、イエスと一緒に十字架につけられた初めの者と、もうひとりの者との足を折った。しかし、彼らがイエスのところにきた時、イエスはもう死んでおられたのを見て、その足を折ることはしなかった。しかし、ひとりの兵卒がやりでそのわきを突きさすと、すぐ血と水とが流れ出た。それを見た者があかしをした。そして、そのあかしは真実である。



※ 聖体礼儀③ (金口イオアン) 〜